

COMMENTAIRE ET TRADUCTION

POUR LA RENTREE 2023

Dans la perspective du premier dossier littéraire que nous étudierons et du 1er devoir surveillé prévu en septembre, je vous demande de lire au moins le premier de ces deux romans, si possible les deux:

- *Los mares del Sur / Les mers du Sud (1979)* roman de Manuel Vázquez Montalbán (Espagne)
- *Los que aman, odian / Ceux qui aiment, haïssent (1946)* roman argentin écrit à quatre mains par Silvina Ocampo et Adolfo Bioy Casares.

L'épreuve d'espagnol LVA est une épreuve très exigeante dont l'objectif est une approche littéraire et méthodique des grands textes de la littérature en langue espagnole au travers de commentaires suivis ou composés et de traductions.

Elle mobilise diverses connaissances et aptitudes :

Des connaissances littéraires et culturelles :

- Compréhension fine du discours littéraire et étude de sa mise en œuvre (conventions d'écriture, rhétorique du texte, diversités linguistiques, sociales ou régionales...).
- Connaissance des contextes culturels et historiques des œuvres
- Méthodologie de la traduction.

Une bonne maîtrise de la langue espagnole et du français :

- Renforcement de l'appropriation de la langue (grammaticalité, idiotismes, richesse lexicale)
- Argumentation structurée en langue étrangère
- Une parfaite maîtrise du **français** (langue cible de la version)

Les trois heures hebdomadaires de cours dont nous disposons, en regard des six heures qui constituent le temps de l'épreuve le jour du concours, ne pourront être qu'un moment, certes privilégié, à l'intérieur d'un travail personnel régulier et soutenu.

Pour vous préparer au mieux à la rentrée de khâgne, je vous demande tout particulièrement de :

- REVOIR LA METHODOLOGIE du commentaire littéraire et de l'explication linéaire en espagnol
- REVOIR la morphologie verbale, la syntaxe, le lexique étudiés en Hypokhâgne
- Consulter les chapitres relatifs à la littérature espagnole et hispano-américaine du XIX et du XX siècle dans un manuel de littérature afin de mieux vous constituer des repères dans l'histoire littéraire. (Exemples de manuel utilisable : Monica Dorange : *Manuel de littérature espagnole* (Hachette)
- Il va de soi que la lecture assidue en espagnol d'œuvres littéraires et d'essais est également vivement conseillée.
- **ENFIN, vous devez lire de la bonne littérature en français** CAR la version est avant tout un exercice où seront évaluées non seulement votre compréhension de l'espagnol mais aussi la correction et précision de la langue française.

Les usuels indispensables :

ATTENTION ! Pour l'épreuve un seul dictionnaire unilingue est autorisé :

- **CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*. Madrid, Ediciones SM, 2006, 2048 p., ISBN : 84-675-0921-X**

Ce dictionnaire est donc obligatoire !

Vous pourrez également consulter pour vos traductions :

Diccionario de la Real Academia Española (www.rae.es)
Diccionario del uso del español, de Maria Moliner.

Une grammaire d'espagnol vous sera nécessaire pour l'analyse des textes avant leur traduction:

- -Pierre Gerboin, Christine Leroy, *Précis de grammaire espagnole*, Hachette éducation (plusieurs rééditions).

Seront également précieux pour bien traduire :

- Un dictionnaire bilingue (Le Larousse convient parfaitement ou le Denis-Maraval-Pompidou chez Hachette)
- Une grammaire française (*Le Bon usage* de Grevisse, par exemple) / Riegel, Pellat, Rioul, *Grammaire méthodique du français*, Quadriga, 2001
- Le Bescherelle des conjugaisons.
- Un dictionnaire des synonymes (Henri Bertaud du Chazaud, ed. Quarto, chez Gallimard, un des plus complets)

Pour toute question ou précision, n'hésitez pas à me contacter :

BCorbacho@ac-toulouse.fr

BONNES VACANCES ET BONNES LECTURES !